

FRANCAIS	ESPAÑOL
<p>1.10. Critères de sélection qualitative</p> <p>Aucune adjudication ne peut avoir lieu au profit d'un soumissionnaire lorsque les attestations et certificats repris sub 1.10. n'ont pas été fournis de façon complète dans les délais. A moins qu'elles n'aient été jointes à l'offre, les pièces justificatives énumérées sub 1.10.1., 1.10.2., 1.10.3. et 1.10.4. sont à produire par le soumissionnaire, sous peine de l'exclusion de son offre, dans un délai de 15 jours à courir à partir de la réception de la demande y relative par lettre recommandée avec accusé de réception du pouvoir adjudicateur.</p> <p>En cas de recours à la sous-traitance, le soumissionnaire doit fournir les documents visés sous les points 1.10.1. et 1.10.2. également en ce qui concerne son/ses sous-traitant(s). Quant aux documents repris sub 1.10.3. et 1.10.4., le soumissionnaire ne doit les produire relativement à son/ses sous-traitant(s) qu'au cas où la case correspondante est cochée. Tous documents à remettre dans le cadre du présent marché doivent être produits dans une des trois langues administratives du Grand-Duché de Luxembourg. Au cas où des documents traduits sont remis, la traduction doit provenir d'un traducteur assermenté.</p> <p>1.10.1. Situation personnelle du soumissionnaire</p> <ul style="list-style-type: none"> • Extrait du casier judiciaire ou, à défaut, un document équivalent, renseignant sur la probité de la personne ayant signé le présent dossier de soumission et délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance du soumissionnaire, ne datant pas de plus d'1 an. En ce qui concerne le sous-traitant, il s'agit de l'extrait judiciaire de celui sur le nom duquel est établie l'autorisation d'établissement. Pour le surplus, cet extrait judiciaire, voire le document équivalent doit remplir les mêmes conditions que prévues à l'alinéa ci-dessus. <p>1.10.2. Habilitation à exercer l'activité professionnelle</p> <ul style="list-style-type: none"> • Certificat d'inscription au registre professionnel ou au registre de commerce dans les conditions prévues par la législation de l'Etat où le soumissionnaire / le sous-traitant est établi. <p>1.10.3. Capacité économique et financière</p> <p>(Le pouvoir adjudicateur exprime son choix en cochant la case correspondante) Les 3 derniers bilans et comptes de profits et pertes certifiés et/ou déposés conformément à la loi avec, le cas échéant, l'indication de la date exacte de clôture de l'exercice social. Les soumissionnaires, qui ne sauraient fournir les pièces précitées en raison de leur établissement récent, doivent les produire depuis la date de cet établissement.</p> <p>Les documents demandés sous ce point sont obligatoirement à fournir pour d'éventuels sous-traitants.</p>	<p>1.10. Criterios de selección cualitativa</p> <p>Ninguna adjudicación puede tener lugar en beneficio de un licitador si los informes y certificados exigidos en el subpunto 1.10. no han sido entregados en su totalidad dentro de los plazos. A menos de que hayan sido adjuntados a la oferta, los documentos enumerados en los subpuntos 1.10.1, 1.10.2, 1.10.3. y 1.10.4. deben ser entregados por el licitador, bajo pena de exclusión de su oferta, en un plazo de 15 días a contar desde la recepción de la solicitud y serán enviados por carta certificada con acuse de recibo de la autoridad contratante. En caso de recurrir a la subcontratación, el licitador deberá presentar los documentos mencionados en los subpuntos 1.10.1. y 1.10.2. Igualmente en lo que concierna a su / sus subcontratista (s). En cuanto a los documentos requeridos en los subpuntos 1.10.3. y 1.10.4, el licitador no debe entregar los relativos a su / sus sub-contratantes (s) nada mas que en el caso de que la casilla correspondiente haya sido marcada. Todos los documentos a presentar en el contexto del presente contrato deben ser redactados en uno de los tres idiomas administrativos del Gran Ducado de Luxemburgo. Si se entregan los documentos traducidos, la traducción debe ser realizada por un traductor jurado.</p> <p>1.10.1. Situación personal del licitador</p> <p>Certificado de penales o en su defecto, un documento equivalente, que informe sobre la integridad de la persona que firma el presente informe de presentación, y expedido por una autoridad judicial o administrativa del país de origen o de procedencia del licitador, con menos de un año de antigüedad. En lo que concierne al subcontratista, se trata del certificado de penales de la persona a cuyo nombre se encuentra el domicilio social. Por lo demás, este extracto judicial o bien documento equivalente, debe cumplir las mismas condiciones previstas que el citado en el párrafo anterior.</p> <p>1.10.2. Autorización para ejercer la actividad profesional</p> <p>Certificado de inscripción en el registro profesional o en el registro mercantil en las condiciones previstas por la legislación del estado donde el licitador / subcontratista está establecido.</p> <p>1.10.3. Capacidad económica y financiera</p> <p>(El órgano de contratación expresa su opción marcando la casilla correspondiente)</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Los 3 últimos balances y cuentas de pérdidas y ganancias presentados de conformidad con la ley, y si corresponde, una indicación de la fecha exacta de cierre del ejercicio contable. Los licitadores, que no puedan proporcionar los documentos anteriormente citados, debido a su reciente creación, deben prepararlos desde la fecha de su creación. ■ Los documentos solicitados en este punto son de presentación obligatoria para eventuales subcontratistas.